**Работа над русскими аффрикатами в португалоговорящей аудитории**

**Давидян Диана Левоновна**

Преподаватель Института русского языка и культуры

МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Как известно, освоение произношения русских аффрикат вызывает трудности у носителей самых разных языков, поскольку во многих иноязычных системах аффрикаты отсутствуют. В португальском языке аффрикаты также не представлены. В связи с этим в акценте португалоговорящих (главным образом в русской речи португальцев и португалоговорящих африканцев) наблюдается мена аффрикат на щелевой шипящий [ʃ·], характерный для системы португальского языка: \*[ʃ·]*есть* (*честь* и *шесть*), \*[ʃ·]*ашка* (*чашка*), *бабо*[ʃ·]*ка* (*бабочка*), \**ножни*[ʃ·]*ы* (*ножницы*). Подобная мена в акценте носителей португальского языка приводит к смешению аффрикат и щелевого шипящего [ш] и является фонологической ошибкой, то есть связанной «с неразличением в русском языке каких-либо фонем во всех или некоторых сочетаниях с другими фонемами» [Брызгунова: 12–13].

Для устранения в русской речи португалоговорящих мены аффрикат на щелевой шипящий можно порекомендовать им при произнесении аффрикаты [ч’] прижать язык к альвеолам, а при произнесении аффрикаты [ц] – к зубам, поскольку важно, чтобы учащиеся осознали, что аффрикаты отличаются от щелевых наличием смычки в первой части звука [Бархударова, Короткова, Красильникова: 74].

Наиболее эффективным упражнением при смешении аффрикат с щелевым шипящим является упражнение на противопоставление данных звуков. Важно отметить, что начинать работу над противопоставлением аффрикат и щелевого шипящего с носителями португальского языка следует с шипящего (*швед* – *цвет*, *ша́шки* – *ча́шки*), поскольку данному контингенту учащихся гораздо легче произнести щелевой шипящий, чем аффрикату.

Надо сказать, что среди всех носителей португальского языка наименьшие трудности в освоении аффрикат испытывают бразильцы. Прежде всего это касается шипящей аффрикаты [ч’], поскольку в некоторых диалектах бразильского варианта португальского языка встречается полумягкая аффриката [tʃ·] как вариант фонемы /t/. Соответственно, на месте мягкой аффрикаты [ч’] бразильцы обычно произносят полумягкую аффрикату [tʃ·], что не приводит к смешению фонем, а лишь искажает произношение русской мягкой аффрикаты: \*[tʃ·]*ай* (*чай*), \**вра*[tʃ·] (*врач*). Свистящую аффрикату с щелевым шипящим бразильцы, как правило, также не смешивают: на месте твердой аффрикаты [ц] бразильцы произносят сочетание [ts] (перед гласными переднего ряда – [ts·] с полумягким свистящим) – \**ули*[ts]*а* (*улица*), \*[ts·]*ентр* (*центр*) [Давидян: 207–208]. Причины того, что бразильцы довольно легко осваивают произношение свистящей аффрикаты, не вполне понятны.

Работая над произношением русских аффрикат в бразильской аудитории, необязательно предлагать учащимся упражнения на противопоставление аффрикат и щелевого шипящего, поскольку смешения аффрикат и щелевого шипящего в их акценте практически не наблюдается. Важно показать бразильцам, что шипящая аффриката [ч’] – мягкая, в то время как свистящая аффриката [ц] – твердая. Начинать тренировку аффрикаты [ч’] нужно с позиции перед гласными переднего ряда: *честь*, *чертить*, *чистый*. Что касается твердой свистящей аффрикаты, то для ее постановки Е.А. Брызгунова предлагает в качестве звука-помощника использовать предшествующий [т], «смычка которого сольется с исходным моментом артикуляции [ц]: *отцы, молодцы, ситцы*» [Брызгунова: 93].

Для закрепления произношения аффрикат в русской речи всех португалоговорящих полезно дать им упражнения на словообразование. Например, для тренировки произношения шипящей аффрикаты учащимся можно предложить образовать от существительных прилагательные с помощью суффикса -*ическ* (фило́логия *– филологи́ческий*), а для тренировки произношения свистящей – образовать от существительных мужского рода существительные женского рода с помощью суффиксов -*иц* и-*ниц*: певе́ц – *певи́ца*, учи́тель – *учи́тельница*.

Таким образом, анализ португальского акцента в области произношения русских аффрикат показал, что в акценте португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев на одном и том же участке могут наблюдаться разные по степени важности ошибки, поэтому учебные материалы для данного контингента учащихся должны содержать не только общие для всех португалоговорящих упражнения, но и актуальные лишь для носителей конкретного варианта португальского языка.

Литература

1. Бархударова Е.Л., Короткова О.Н., Красильникова Л.В. Русский язык как иностранный: фонетика, словообразование: учебное пособие. М., 2017.

2. Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М., 1963.

3. Давидян Д.Л. Фонетический акцент бразильских учащихся в области произношения русских шумных язычных согласных: лингводидактический аспект // Мир науки, культуры, образования. 2021. №3. С. 206–209.